DESARROLLO DE HABILIDADES ESCRITAS ENTRE PERSONAS SORDAS (ESPAÑOL PARA FINES ESPECÍFICOS)

TERESA-G. SIBÓN MACARRO, COORD.
BELÉN BARREIRO GALERA, Mª MAR DELGADO JIMÉNEZ, ARACELI HERVIAS ORTEGA, ÁLVARO RAMÍREZ ESCORZA, ELVIRA SALINA VARGAS, MELISSA RODRÍGUEZ GARCÍA.
Centro de escritura (Universidad de Cádiz)

1. INTRODUCCIÓN

Desde la celebración del congreso AEPE en 2010, en Santiago de Compostela, hemos estado presentando diversas investigaciones en relación con la enseñanza de la lengua y culturas españolas con el enfoque de la Lengua de Signos Española, en tanto que beneficio estratégico mutuo o recíproco desde la enseñanza/ aprendizaje. Estuvimos describiendo: el sugestivo apoyo contextual del discurso signado en ELE, las licencias de la comunicación bimodal en ELE -y como excepción-, lo elocuente de refuerzo visual en LSE en relación a ELE, un habla en las manos frente a los límites conceptuales del lenguaje no verbal -en estricto sentido-.

En las ediciones más recientes, viramos nuestra atención en servicio de una reivindicación constructiva, significativa, eficaz y posibilitadora. Hemos estado argumentando cómo la escritura es un puente de unión de la comunicación oral y signada, con énfasis en que, sin duda, la escritura es una versátil herramienta para el desarrollo del pensamiento.

Estas investigaciones están enmarcadas dentro del "Plan en Fomento del Libro: la Lectura y la Escritura", impulsado por Vicerrectorado de Responsabilidad Social y la Biblioteca de la Universidad de Cádiz, a través de las tareas de investigación/ acción del Centro de Escritura.

En nuestros análisis, constatamos que los procesos discursivos escritos emitidos por hablantes en lengua de signos reflejan algunas evidencias de interferencias lingüísticas, y el papel del docente es aplicar estrategias para el desarrollo de habilidades escritas en lengua española para personas sordas. Las nuevas teorías sobre intertextualidad y multiliteracidad estaban plenamente en juego. Es de obligada referencia la creación de terminología en relación a la signotextualidad y la escritura, que nos ha llevado a la definición del texto puente, las glosas y la signotórica intertextual para la lengua de signos (cfr. Belén Barreiro, Mª Mar Delgado y Teresa Sibón, 2016), las bases de análisis de la literacidad en la didáctica de la lengua (cfr. Hans Huneke, dir. ed., 2013), y algunos de los principios para enseñanza de la lengua (cfr. Daniel Cassany, 2005) que fueran exportables a las adaptaciones a signotexto.

1.1. Referentes institucionales

Si para la enseñanza de Español/ Lengua Extranjera (E/LE) hemos de atender las indicaciones del Instituto Cervantes, -dependiente del Ministerio de Asuntos Exteriores y vinculados a las embajadas correspondientes de cada país-, para enseñanza de la Lengua de Signos Española (LSE) hemos de buscar orientaciones en instituciones comprometidas con los usuarios de la lengua de signos. Nuestros usuarios son oyentes o sordos; por lo que, entender que la Lengua de Signos fuera exclusiva de las personas sordas, implicaría gestar su aislamiento social y cultural.

Dado el caso, el Real Patronato sobre Discapacidad es una institución dependiente del Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad, con la que ha de ponerse en contacto toda institución o investigador de la lengua de signos (en nuestro país, Lengua de Signos Española - LSE). En consecuencia, los investigadores y docentes vinculados en el Centro de Escritura de la Universidad de Cádiz promovieron el establecimiento de un Convenio de cooperación. Es de justa mención el quehacer del Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española (CNLSE) en

relación con esta meta. Recoge en su página web varias obras recurrentes sobre las líneas de actuación educativa; son publicaciones dirigidas a padres y docentes por una lado, y otras directamente para menores sordos o inmersos en la realidad vital del sordo. Algunas de ellas versan sobre la animación a la lectura y el desarrollo de estrategias lectoescritoras. También invitamos a visitar la web de la Fundación de la Confederación Nacional de Sordos Españoles (CNSE) que invierte todos sus esfuerzos en la supresión de las Barreras de Comunicación. Se explica:

> Tradicionalmente, la educación de las personas sordas se ha centrado en la rehabilitación del habla y la audición. Debido a este tipo de educación, que se suele denominar oralista o monolingüe, hay un amplio sector del colectivo (niños, jóvenes, adultos, personas mayores sordas) con grandes dificultades de lectura y escritura, lo cual impide un acercamiento placentero al libro. Teniendo en cuenta esta necesidad, desde nuestra organización estamos trabajando en la ejecución de programas de promoción de la lectura entre las personas sordas, incidiendo especialmente en la infancia sorda. (www.fundacioncnse.org/ Fomento_lectura.html)

Como muestra de los proyectos que desde esta institución se desarrollan, la página recoge obras que van desde la adaptación de *El Quijote* (*Las Aventuras de Don Quijote. Acercamiento del Quijote a la Infancia Sorda*), la creación de cuentos (*Pepe cuentacuentos y otros cuentos. Érase una vez la LSE*) a obras que ofrecen herramientas y recursos para trabajar el fomento de la lectura (*Signos que cuentan, Cuentos que Signan, o Leyendo entre Signos*).

En nuestra propuesta, ofrecemos algunos puntos que presentan mayor dificultad para el desarrollo de la expresión escrita a nivel B de la enseñanza de la lengua española como segunda lengua (MCRE), siendo a su vez propuestas integradoras en las aulas de seis a once años en contexto ELE. Sin embargo, no queremos pronunciarnos sobre el reconocimiento de la Lengua de Signos en España como un hecho de bilingüismo o como una

alternativa comunicativa a la oralidad para personas sordas o vinculados con procesos comunicativos de cualquier interlocutor con las personas sordas (sean intérpretes o mediadores comunicativos, o no lo sean).

2. PROPUESTA

Las estrategias de enseñanza/ aprendizaje, al igual que la energía, ni se crean ni se destruyen, únicamente se transforman. Con este ineludible convencimiento pasamos a describir algunas de las experiencias previas que han supuesto una efectiva retroalimentación para nuestra propuesta E/LE.

2.1. Antecedentes:

2.1.1. La coordinadora del Centro de Escritura reportó ingente información durante su estancia en EEUU, como *visiting scholar* en Northern Arizona University (NAU), siendo la directora del departamento de Educación Especial la Dra. Laura Sujo-Montes. Hoy día, todos esos datos no solo forman parte del banco de datos del Centro de Escritura, sino que han sido reflejados no solo en las conclusiones de algunas aportaciones en eventos de investigación, sino también en la descripción que recoge nuestro Proyecto conjunto allí coordinado por Dra. Patricia Peterson. Por lo que estas experiencias educativas comprenden las clases y actividades tanto en diversos departamentos de la NAU como en The Literacy Center (Flagstaff, AZ-EEUU), o en el Arizona State School for Deaf and Blind -ASDB (Tucson, AZ-EEUU). Todo ello le brindó la oportunidad de conocer de primera mano cómo los diferentes distritos enfocan la integración de la persona sorda en el sistema educativo formal (sea oral por desmutización o signante, -o ambas-), y en cómo contribuye al desarrollo socio-afectivo y psicolingüístico integral en un enfoque costructivo de la inclusión social en la realidad cotidiana. Se percibe un tenaz compromiso en todos los profesionales implicados, sea cual sea su estamento; siempre cuentan con el visto bueno de los padres, y solo

interviene el Distrito si los padres o los tutores no responden a los tácitos compromisos que se derivan del ejercicio de la patria potestad sobre su prole.

2.1.2. Desde la labores de mediación comunicativa y la labor de interpretación de la Lengua de Signos (ILSE), Belén Barreiro, Mª Mar Delgado y Araceli Hervias aportaron un banco de experiencias sobre la complejidad que presenta la escritura entre signohablantes. Sus actuaciones quedan al servicio de facilitar estrategias de aprendizaje para alcanzar ese deseado y deseable nivel avanzando entre signohablantes, con la conciencia del mundo globalizado por las nuevas tecnologías y los avances en comunicación social de masas. Estas actuaciones redundan en las bases del Proyecto Literacidad 3.0 en la que la escritura se erige como puente entre los hablantes orales y signantes. De este grupo de trabajo, Araceli Hervias es una persona sorda, y su aportación es del todo imprescindible pues los oyentes solo conocemos esta realidad desde la observación y como 'ratón de biblioteca'.

2.1.3. Entre los alumnos colaboradores de la Universidad de Cádiz, en este curso 2015/2016, Álvaro Ramírez, Elvira Salinas y Melissa Rodríguez decidieron enfocar su Trabajo Fin de Grado hacia diversos frentes dentro de esta línea general. Por un lado, analizan la Literacidad desde la LSE y los procesos educativos que propiciarían el desarrollo de la escritura en la enseñanza formal y con un enfoque inclusivo. Por otro, investigan el papel de la imagen en el cuento, y el desarrollo de la creatividad y de las habilidades comunicativas, en esa relación biunívoca y enriquecedora del texto icónico en el texto escrito, dentro del marco de la elaboración de recursos didácticos basados en la cuentística popular. De este grupo, Melissa es una oyente con padres sordos. Su visión de la escritura como hablante oral y signante resulta también imprescindible.

2.1.4. Los profesionales de educación que trabajan en el Centro de Educación Especial de Sordos, (sito en Jerez de la Frontera), compartieron sus experiencias de aula con un grupo de docentes implicados en el desarrollo de los actos comunicativos y socializadores de signantes sordos. A ello se suma un Curso de Formación de Profesorado, celebrado 2015, con expertos de la Universidad de Navarra y de una Fundación que sostiene un colegio privada con exitosa adaptación curricular para estudiantes sordos. Todos los docentes que trabajan para trastornos de audición y lenguaje son oyentes, y el uso de la Lengua de Signos Española suele ser en forma bimodal.

2.2. Creando puentes con cuentos.

En un primer paso, recurrimos a la tradición popular, y más concretamente a las fábulas de autores clásicos (Ésopo, Samaniego, Iriarte), para crear esos lazos de unión entre los hablantes signantes y orales. También hemos querido utilizar textos escritos por alumnos de Educación Primaria. La primera experiencia ha sido descrita en otros encuentros científicos anteriores (CNSE, Madrid, 2014; Jornadas de Innovación Docente, UCA, 2016). Ahora nos vamos a detener en el segundo grupo, cuyos autores son niños que escriben relatos para lectores que rondan sus edades y que ofrecieron sus relatos al grupo Literacidad 3.0. Con esto, la obra que se titula *Animapiratas* fue la elegida del recopilatorio de Cuentos de la Mar Salada, obra fruto de la metodología innovadora aplicada por Manuel Jesús Picado (galardonada con el Primer premio de Innovación Metodológica, por Edelvives, Córdoba, 2014).

Si se nos permite el recurso «jugamos con y con_jugamos» para suscitar la escritura desde la creatividad y la imaginación. Estos pequeños autores fueron compensados también como la merecedora presentación de su obra en los eventos promovidos por la Biblioteca de la Universidad de Cádiz del Ciclo "Un libro escrito por...", dentro del Plan de Fomento del Libro: la Lectura y la Escritura (Escuela Superior de Ingeniería -UCA,

marzo 2016). Les aportó mucha vida, y les abrió grandes sueños de futuro.

El Campus de Excelencia de Ciencias del Mar (CEIMAR) se sumó a este merecido reconocimiento encargando al Centro de Escritura una edición de uno de estos cuentos como signocuento (niños sordos) y audiocuento (niños ciegos) que acompañará al texto original y al texto adaptado. Según ya anunciamos, fue elegido "Animapiratas" por la gran complicidad y juego que daba para crear todas las variantes de textos (signocuento, audiocuento, cuento narrado y su iconografía o texto icónico). Un acercamiento de la literatura actual a la infancia, y sin cortapisas. En este caminar, las experiencias previas avalan los exitosos resultados. El próximo mes de junio verá la luz formato libro para el texto escrito, con su vocabulario y su adaptación para subtítulos que versarán la elocuencia de la imagen; unos enlaces web darán acceso a los otros textos mencionados, en atención a la diversidad y la inclusión. Literatura para todos y con todos.

El mencionado texto origen procede del redactado por Miguel Pérez Reguera, y corresponde al Cuaderno de Bitácoras XXXIII. Michael. (2015: 66-67, cap. 20). Tenemos varios textos meta: el signado, el subtitulado y el icónico, complementado por una selección de vocabulario elocuente cuyo aprendizaje compartirán niños sordos y oyentes.

El texto puente, como su misma denominación indica, sustentan la proyección del texto origen en el texto meta como proceso activo e imbricado de multiliteracidad que atiende a todos los potenciales receptores de este relato. Por ello, este texto puente tiene tantos pasos como adaptaciones este cuento breve requiera para ser accesible:

traducción + interpretación + adaptación + recreación icónica

Son esbozos que en oculto construyen el texto meta en favor del texto signado; el texto puente resultante viene a ser como un esbozo del signotexto, un borrador oculto de gran riqueza intralingüística pero sin pretensión de valor literario. "Animapiratas" quedó sujeto a las dieciséis escenas en las que basamos los sucesos más relevantes de la narración

breve. Los expertos del equipo de trabajo seleccionaron por consenso dichos actos breves, y para crear este recurso agudizamos la comprensión lectora del texto origen metiéndonos en receptores ciegos y sordos. Las escenas del texto icónico en las que se volcaría el relato son:

*Cielo marino

*Pirata – EEUU – Familia

*Barco pirata de época

*Piratas prestando atención al capitán

*Tres perros, un gato mágico, un loro

*Cocina caótica y los animales comiendo

*Cambio de rumbo del barco

*Bruja, y Rey convertido en piedra

*Bruja lanzando rayos, y capitán sorprendido

*Perros amarrados, gato en jaula y loro atado

*Los ladrones abandonan el barco

*Cuerdas cobrando vida

*Piratas rescatan a los animales

*Pirata viejo con mano levantada

También señalamos cuáles de estos dibujos correspondían al suceso aleccionador que contó el capitán, cuales son del relato marco en el que se inserta mediante un difuminado. Las dibujantes, María Benítez y Elvira Salinas, son conocedoras de la excepcional funcionalidad de la imagen en la comunicación signada; muestran en sus dibujos como la recreación del contexto ha de cuidarse de forma aún más significativa que para niños oyentes, pues es resultado de una recreación de un contexto en servicio de la comunicación inmersa en una lengua espacio-visual y contextual.

Por su parte, en el audiotexto, los parámetros de la prosodia y el juego de voces ha de aportar toda esta información. En todo caso, decidimos prescindir de efectos de los descriptores para ciegos delegando ese virtuosismo a los adultos que le acerquen el audiotexto que se edita ligado al vídeo con subtítulos; si bien, al audiocuento se sirve de las modulaciones

de voz implícitas en una dramatización del texto escrito, -a su vez sujetas al estilo de teatro leído-. Un enlace a una web les permite en todo momento acceder a esos relatos.

Invitamos a los asistentes a recrear la conjugación de todas estas variables textuales se convierte en estrategias comunicativas para docentes de Español/ Lengua Extranjera. Como resultado surgió un improvisado y elocuente mini-taller durante el turno de preguntas que siguieron a las ponencias de aquella mañana. La inquietud por la Lengua de Signos Española y la enseñanza de Español/ Lengua Extranjera suscitó la referencia a la App "A manos llenas", por una parte, y al papel de los sonidos del Español/Lengua Extranjera en las estrategias de enseñanza/ aprendizaje del árabe en niños marroquíes sordos, por otra (cfr. "Los sonidos de Español/ Lengua Extranjera en la enseñanza del árabe y del francés a niños marroquíes con deficiencia auditiva" en Coloquio AEPE, Cracovia, 2016). Siempre mantuvimos un principio universal: Si el plan no funciona, cambia el plan pero no la meta.

3. REFLEXIÓN

La reflexión de nuestra investigación apuesta por buscar lazos de unión entre los hablantes signantes y orales pertenecientes a un mismo país, la lengua de signos española y lengua española, respectivamente. El contenido de nuestro paréntesis, dentro del título, bien pudiera estar entre signos de interrogación: "¿Español para fines específicos?". Sin embargo, este implícito y eterno debate sobre la consideración de la Lengua de Signos como un hecho bilingüismo nada aporta a las metas del Proyecto, ni en positivo y en negativo (es más, hay disparidad de opiniones dentro de los miembros del Proyecto). El hecho destacado es que avanzamos en la creación de estos recursos didácticos sobre el espíritu comunicativo de Literacidad 3.0: oral – signado – escrito, relegando a la política lingüística de cada país su posicionamiento, sea abalado o no con los razonamientos de la ciencia del lenguaje.

3.1. La escritura del texto puente escrito hacia LSE se convierte en un documento E/LE.

El desarrollo de habilidades comunicativas escritas viene garantizado por las tareas vertidas en la creación de estos recursos y en su explotación didáctica. Este texto puente se supedita y presta a la generación del texto adaptado, al tiempo que contribuye a una reflexión sobre el contenido funcional comunicativo de la lengua española. Tiene como mínimo estas fases:

1. Una primera buscando las mejores y más recurrentes alternativas de expresión en español oral que sean igualmente elocuentes en español signado.

2. Después, recorremos el camino inverso para mantener la riqueza comunicativa en sendas codificaciones lingüísticas primando las comunicativas.

3. Recreamos los textos metas escritos en discursos que sean efectivos y significativos tanto para hablantes orales como signantes.

Hemos de reconocer que este último paso es el más complicado pues el texto icónico se vierte sobre y hacia los bagajes culturales y sociales del lector, y cobra vida desde la visión que subjetivamente, en tanto que sujeto individual y social a un tiempo, le ofrezca ese dibujo. La conjugación de dichas intersubjetividades es básicamente extralingüística.

3.2. El texto icónico versado sobre la codificación espacio-visual contextual de la LSE.

Esa imagen que vale más que mil palabras ¿vale más que mil signos? Jugar con un dicho popular para reflexionar sobre la aportación del texto icónico al texto escrito en los cuentos es algo más que una estrategia. El signocuento se relata en manos de una persona sorda, de una parte, y se ampara o cobija en el relato icónico, de otra. El textovisual en vídeo aúna las dos versiones en beneficio del fomento de la lectura y la escritura; la salvedad es que un lector oyente cuenta con el apoyo de lo oral, mientras

un lector con deficiencia auditiva ha de superar la ausencia del referente oral en su acceso al texto escrito, y un lector con deficiencia visual tiene lo que la audición le aporta (no contamos con la versión en Braille).

4. CONCLUSIÓN

Nuestra investigación ofrece estrategias para la enseñanza del Español/Lengua Extranjera desde la reflexión en la multiliteracidad y la intertextualidad. Según hemos descrito, fácilmente se adapta este proceso para una actividad de Formación para profesores E/LE, como para una tarea de refuerzo en servicio del desarrollo de habilidades comunicativas escritas aprendices de orales y signantes.

BIBLIOGRAFÍA

Alfaro, Juan José y Ángel Herrero Blanco. "Fonología y escritura de la lengua de signos española". *ELUA. Estudios de Lingüística*. Nº13. 1999: 89-116.

Cassany, Daniel. "Investigaciones y propuestas sobre literacidad actual: multiliteracidad, Internet y criticidad", conferencia inaugural del Congreso Nacional Cátedra UNESCO para la lectura y la escritura. Chile: Universidad de Chile. 24/08/2005 (www2.udec.cl/catedraunesco/index.htm).

Davis, Flora. *Inside Intuition: What We Know About Nonverbal Communication*. Nueva York: McGraw. 1973.|| Ed. en Español: *La comunicación no verbal*. Madrid: Alianza Editorial. 2004.

Domínguez Gutiérrez, Ana Belén (dir.). *Evaluación de las estrategias de lectura y escritura de los escolares sordos: un enfoque analítico*. Salamanca: Universidad de Salamanca. 2010.

Gracia Mainé, Antonio de (e.a.). *La comprensión lectora: Propuestas para la Atención a la Diversidad en el Aula*. T.-G. Sibón, (dir.), Grupo Innovación Educativa IE25-UCA. Madrid. Visión Libros. 2012 (2ª edic.).

Huneke, Hans (ed.). *Didáctica de la Lengua – Oralidad, Literacidad y el Espacio (Inter)Cultural*. Freiburg: Pädagogische Hochschule Freiburg. 2013.

Lerner, Delia. *Leer y escribir en la escuela: lo real, lo posible y lo necesario*. Fondo de Cultura Económica. 2001.

Massone, Mª Ignacia y Virginia L. Buscaglia, Agustina Bogado. "La comunidad sorda: del trazo a la lengua escrita". *Lectura y vida: Revista latinoamericana de lectura*. Vol 31, nº1. 2010: 6-17.

Muñoz Baell, Irma Mª. "Los parámetros en la escritura I: los queremas", "Los parámetros en la escritura II: otros parámetros", "Pasado y futuro de la Signoescritura: la escritura de la oración" en Amparo Minguet Soto (coord.) *Signolingüística: introducción lingüística a la LSE*. Valencia: FESORD C.V. 2001: 169-79, 182-90 y 191-200, respect.

Sibón Macarro, Teresa-G., "De la Lengua de Signos a la Literacidad", capítulo 14, en Hans Huneke, ed. [op.cit. Supra]. 2013: 226-39.

Belén Barreiro Galera y Mª del Mar Delgado Jiménez. *La lingüista que se acercó a la Lengua de Signos*. Madrid (en curso). 2016.

Torres Rangel, Moraima "El proceso de le escritura en estudiantes adolescentes sordos", en *Revista Latinoamericana de Inclusión Educativa*, nº1, vol.3. 2009: 113-31.

Yraga, Juan, *Introducción a la pictografía moderna: una escritura ideada para uso internacional*. Madrid: Picto-edit. 1988.